**Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері економіки, фінансів та менеджменту.**

**Практичне заняття 1**

**Мета:** ознайомитись з особливостями наукової і професійної термінології в сфері економіки, фінансів та менеджменту.

**План**

1. Визначити особливості перекладу наукової і професійної термінології в сфері економіки, фінансів та менеджменту.
2. Проаналізувати переклад новітніх авторських термінів та скорочень (абревіатур) в економічній сфері.

**Тематичний матеріал**

Успішність іншомовного професійного спілкування значною мірою визначається таким рівнем володіння термінологічними одиницями, який забезпечить здатність комунікантів розуміти та вживати у потрібній ситуації саме той термін, який точно й економно передає висловлену думку. У зв'язку з цим необхідно вивчити лінгвістичні особливості англійських економічних термінів, що вагомо впливатимуть на ефективність професійного спілкування. Будь-яка термінологічна система як сукупність слів і словосполучень, що вживаються у відповідній науково-технічній сфері для вираження спеціальних понять і для називання її типових об’єктів, на відміну від звичайної лексики має «соціально-обов’язковий характер». Відомо також, що вагомим засобом інтеграції науки є її мова, основу якої складає термінологія, що являє собою динамічну єдність, оскільки кожна природнича наука обов’язково складається з 2 моментів, а саме: з ряду чинників, які складають її зміст, із уявлень, викликаних ними та термінів, якими ці уявлення виражаються. Основною визначальною рисою терміна є його зв’язок із науковими концепціями, що в свою чергу впливає на лінгвістичний статус терміна. Проте варто відмітити, що до сих пір не існує єдиної точки зору у визначенні терміна як особливої різновидності слова і термінології як особливого шару лексики.

У середині спеціальної області знань відбувається постійне оновлення й поповнення лексики, що значно випереджає розвиток загальновживаних слів англійської мови. Враховуючи те, що в загальновживаній мові вже все названо, а в спеціальних областях постійно виникає необхідність у нових назвах, економічна термінологія включає значну кількість загальновживаної лексики англійської мови. Наприклад, influence - вплив; resources - ресурси; process - процес; to grow - рости та ін.

Виявлені також передпозиційні елементи, які активно й регулярно беруть участь у дериваційних процесах англійських економічних термінів: dis, down, in, on, off,out, over, pre, re, under. Наприклад, disutility - безкорисність, нездатність, негативна корисність; downswing - спад виробництва; inexact - неточний; inefficient - неефективний; oncost - непрямі витрати, платежі, перекази (за рубіж); outlet - ринок збуту, можливість збуту; overbuy - закуповувати надто велику кількість, переплачувати; overproduction - перевиробництво; prepayment - аванс, передплата; presold - той, що рекламується до надходження в продаж; reallocation - перерозподіл; repayable - той, що підлягає оплаті; undersell - продавати за зниженими цінами, продавати дешевше, ніж інші; underemployment - неповна зайнятість та ін.

Міграція загальновживаних слів у підсистему економіки слугує ядром термінологічної системи. Так, значення слова to spare - економити й економічного терміну to spare - економити – співпадають. В основі в термінологізації слово загальної мови набуває нового відтінку значення відповідно до спеціалізації чи генералізації значення.

Варто відмітити, що складні терміни-найменування функціонують у якості словесного комплексу як особливий аналітичний тип слів. Багаточисленні серійні ряди термінів-найменувань «іменник + іменник» зберігають лише в потенційній формі синтаксичні зв’язки. Такі терміни функціонують як одна лексична одиниця. Наприклад, net profit – чистий прибуток; economic crises – економічна криза; consumer demand – попит споживача; supply and demand – попит і пропозиція тощо.

Аналіз наукових праць показав, що шляхи проникнення загальновживаних слів в економічну термінологію різноманітні, зокрема: використання їх у прямому номінативному значенні; у новому спеціальному значенні, що виникає на основі одного із значень полісемантичних слів без зміни їх морфологічної структури; метафоричне перенесення значення загальновживаного слова: bull - бик; ballon - надувати (повітряну кульку), піднімати курс акцій тощо.

Одним із продуктивних способів формування англійської економічної термінології є конверсія, зокрема: субстантивація, що пов’язана з найбільшою цінністю іменника з метою номінації. Особливої уваги заслуговують конверсійні утворення – іменники, утворені від дієслів із постпозитивами. Наприклад, bail – out - вихід з економічних труднощів з чиєюсь допомогою; check-in - місце, де споживачі платять за товар у супермаркеті; takeover - злиття компаній; write-down - зниження ціни, зниження вартості, часткове списання з рахунку; write-up - підвищення ціни, вартості, запис в обліковому регістрі, зростаюча вартість, приписка до плану та ін.

Англійська економічна термінологія є складним механізмом, у якому функціонують слова, запозичені з інших терміносистем: біології (to survive - виживати; mature - зрілий, високорозвинутий; hybrid - гібридний, той, що включає різні елементи), медицини (injection - вступ, вклад (наприклад, грошей в економіку); body - орган, організація, суспільство; суть, зміст (документа); dead - недіючий, мертвий, застійний; donor - особа, що жертвує, фінансуюча організація), політики і права (crisis - криза; law - закон; legal - юридичний; intervention - інтервенція;), статистики (bound - оцінка, межа, границя; coefficient - коефіцієнт;), математики (derivative - похідна; constant - постійна величина; ratio - відношення; matrix - матриця) тощо.

Англійська економічна термінологія містить велику кількість інтернаціоналізмів (boss, broker, contract, partner, firm, marketing, credit, assortment, finance, management, business та ін.), які є найдинамічнішою її частиною. Висока частотність уживання складних економічних термінологічних одиниць зумовила необхідність утворення скорочень та абревіатур. Проведений нами аналіз лінгвістичних досліджень показав, що за способом утворення розрізняють: а) буквені скорочення; б) складові і часткові, що складаються з букви або складу й повного слова; в) змішані, що складаються з букв або складів, знаків і цифр; г) усічені слова.

За способом уживання розрізняють: а) лексичні, що є повноцінними одиницями професійного усного та письмового спілкування; б) графічні, які не мають власної звукової форми, не є словами, не мають граматичних категорій і вживаються лише в письмовому мовленні. В усній формі графічні скорочення виступають у повній формі слова або словосполучення, яке вони відображають. Аналіз досліджуваного корпусу економічних термінів виявив усі перелічені вище типи класифікації, що свідчать про певні універсальні закономірності в сфері утворення абревіатурних термінів. Наприклад: буквені (ltd – limited – з обмеженою відповідальністю; VAT – value-added tax – податок на додану вартість); складові і часткові (Co – company – компанія; Incoterms – International Commercial Terms – прийняті в міжнародній практиці визначення комерційних термінів, які найчастіше зустрічаються в зовнішньоторгових контрактах; ecoefficiency – economic efficiency – економічна ефективність; Fco – franco – франко); змішані (US$ United States dollar – долар США; £ cash – готівка, виражена у фунтах стерлінгах); усічені слова (advert – advertisement – реклама; memo – memorandum – службова записка ) тощо.

Проведене дослідження термінологічних скорочень визначило їх склад з урахуванням кількості їхніх букв і знаків: однозначні скорочення: I → 5 investment – вкладення; i → interest rates – процентні ставки; двозначні скорочення: WP → World Price – світова ціна; L/C → Letter of Credit – акредитив; тризначні скорочення: CAP → Common Agricultural Policy – Єдина Сільськогосподарська Політика; WTO → World Trade Organization – Світова Торгова Організація; чотиризначні скорочення: IATT → International Agreement on Tariffs and Trade – Міжнародна Угода з Питань Торгівлі і Тарифів. П’ятизначні та шестизначні (COMEX → Commodity Exchange – Нью-Йоркська товарна біржа; SEDOL → Stock Exchange Daily Official List – щоденний офіційний бюлетень цін фондової біржі; ECOSOC → Economic & Social Council – Економічна і Соціальна Рада ООН, ЕКОСОР) є нерегулярними для економічної термінологія.

У складі англійської економічної структури наявна незначна кількість діакретичних знаків та символів: . (крапка) наприклад, E.U. → expected utility – очікувана корисність; - (дефіс) наприклад, I-O → Input-Output – затрати-випуск; + (плюс) наприклад, С+F → carriage forward – перевезення сплачено отримувачем; / (навскісна риска) наприклад, R/A → refer to acceptor – зверніться до акцептора; & (сполучник “і”) наприклад, r. & a. → rail and air – залізницею або повітряним шляхом (маршрут перевезень); $ - долар; ₤ - фунт стерлінг.

Таким чином, англійська економічна термінологія, що використовується фахівцями в професійній сфері, представлена термінами й термінологічними значеннями загальновживаних слів. Особливість англійських економічних термінів полягає в наявності лексики, запозиченої з інших терміносистем, інтернаціоналізмів, функціонуванні різних дериваційних процесів, що беруть участь в її утворенні, а також в існуванні великої кількості абревіатур.